

## Correspondencia familiar vasca del siglo XIX

Hace ya algunos años que, entre otros documentos de diversa índole, localicé en Valcarlos varias cartas vascas del siglo diecinueve. Cajas desencuadernadas y viejos arcones polvorientos guardan, a veces, entre girones de papel macilento el testimonio espontáneo de la vida de los pueblos. Lejos de mí la pretensión de atribuir a documentos de este género un alcance que no tienen. No se trata, precisamente, de piezas maestras de nuestra literatura; pero ya es mucho, que a través de unos rasgos más o menos rudimentarios podamos constatar, sin artificio, la impronta del lenguaje hablado de su tiempo. Incluso las noticias son dispares en este caso y desvelan otros tantos aspectos peculiares de la villa fronteriza. Finalmente, esta aportación supone un enriquecimiento del escaso *acerbo profano* de que adolece la literatura vasca. Por todo ello, creo más que justificada la inclusión de estos documentos en las páginas de una revista de investigación lingüística.

Se trata de tres cartas fechadas en 1841, 1893 y 1898, respectivamente; y la minuta de un médico francés, encabezada con los datos de la localidad de origen, mes y día, sin que en parte alguna figure el año. Incluso este último escrito adopta el tono epistolar.

En cuanto al contenido, dos proceden de ultramar y se refieren a las primeras impresiones de la llegada a Montevideo, en el primer caso; y a las incidencias de la vida pastoril y coyuntura económica de California en el segundo. La factura por asistencia sanitaria proviene de Francia, como ya hemos anotado; y la cuarta misiva es de carácter estrictamente local, puntualizando determinados extremos sobre contabilización de ganado a efectos de aduana.

El punto de coincidencia entre todas ellas viene a ser la economía ya que, de una forma o de otra, todas abordan el problema del dinero.

Transcribiremos cada documento en su grafía original, seguido de una adaptación a la ortografía actual y su correspondiente traducción.

I. CARTA DE MONTEVIDEO

Se trata de un pliego en una de cuyas caras figura la dirección, sin sello. No lleva firma.

Montevideo Marzo 26. Bernardo Ypox 1841.

Monsex Monsex Ypox

Ene Aita eta ene Ama ygoticin Daxoxuet bonondan  
tia Dualacox bu leaso eta hostan ygotendit unxan-  
xala, ene hanaya hixi ene ygoticendat unxa pagatu  
Duala eta hego conxatia hanxeteo, unxa axabatu nixa  
la eta unxian pasaxon hixia hogoi libera nabaxitua-  
la, ene aita eta ama mila goxanra eta unxa unxa,  
ene axabaxi mila goxanra, eta luscix ene mila goxan-  
ra eta axas unxa luscicen nixala, mila goxanra ene adu  
quide quicix eta ene beaxac galdeicen dituxtem quicix.

Ene aita eta ama gomendatu ninducen hemengo beaxo  
ac ygoticeo yrabax bide hunic badela hola continatcen-  
badu hogoi oxineco bat yrabaxendit ilabeticon,  
yonalian axidienec boax libera dute; Guixora alfoxax  
hunan extadin yu, Yxopan exduru heman bano goxpu  
xaxendax plaxaxac axago emanen daxconic quixon al  
foxax lanaxa batene yubaitia axquidu haxiguxta axa  
xanendu lux hunitan; Ene adisquide matxax quixon.

*Original*

«France. Monsieur Pierre Ypar maison Borderrea D. gb. Basse Pyriino a Arneguy.»

*Texto:*

«Montetebideo Marzo 26 Bernardo Ypar 1841

Monser Monser Ypar. Ene Aita eta ene Ama ygortcen darozuet borondatia dualakoz bi lerro eta hortan igorcendut unxanizala, ene hanaya hiri ere igortcen derat uncia pagatu duala eta horgo kontratia hauzteco, unxa arribatu nizala eta untcian pasayan hirur hogoi libera irabacituala, ene aita eta ama milaca gorainci eta unxa nuzu, ene errebari mila gorainci eta cusier ere mila gorainci eta arras unxa causicen nizala, mila gorainci ene adisquide gucier eta ene berriac galdetcen dituzten gucier.

Ene aita eta ama gomendatu ninduncien hemengo berriac igortceco yrabaz bide hunic badela hola continatcen badu hogoi ochineco bat yrabaztendut ilabetian, yornalian aridienec borz libera dute, Guizon alferric hunat eztadin yin, Yropan ezduzu hemen bano gorpuzarendaco placerrac aisago emanen dazconic guizon alferrac lanera batere yu-

Adaptación a la grafía actual. Hemos introducido, además de los signos ortográficos, la puntuación que hemos juzgado más adecuada:

«Montebideo Marzo 26, 1841.

Monser Monser Bernardo Ypar.

Ene Aita eta ene Ama: igortzen darozuet borondatia dualakoz bi lerro eta hortan igortzen dut untsa nizala. Ene hanaya hiri ere igortzen derat untzia pagatu dudala eta horgo kontratia hausteko; untsa arribatu nizala eta untzian pasaiian<sup>1</sup> hirur hogoi libera irabazi ditudala. Ene aita eta ama, milaka goraintzi eta untsa nuzu; ene arrebari mila goraintzi, eta kusier ere mila goraintzi eta arras untsa kausitzen nizala; mila goraintzi ene adiskide guzier eta ene berriak galdetzen dituzten guzier.

Ene aita eta ama, gomendatu ninduzien hemengo berriak igortzeko; irabazbide hunik badela hola kontinatzen badu: hogoi otxineco bat irabazten dut ilabetian. Iornalian ari dienek bortz libera dute. Gizoñ alferric hunat eztadin jin; Iropan ez duzu hemen bano gorputzarendaco plazerrak aisago emanen dazkonik. Gizon alferrak lanera batere juaitia aski du, haragiz asia izanen du lur

<sup>1</sup> "... eta untzian pasayan hirur hogoi libera irabazi dituala" "untzian pasaiian" puede entenderse literalmente "en el barco, en el pasaje" como complementos circunstanciales yustapuestos. Sin embargo, parece tener mejor sentido como genitivo "untziaren pasaiian" (en el pasaje del barco). El fonetismo actual de Valcarlos vendría a ser éste: "Untziain pasaiian". Es así como hemos traducido.

*Libera*, unidad monetaria. Significaba indistintamente *peseta* o *franco*. Hemos traducido por *peseta*.

*Dituala* = *ditudala*.

baitia asquidu haraguiz asia izanendu lur huntan; Ene adisquide maitiac guizon / familiacuac guehiago ytzuli nahibadu horrat eztadin yin, bere buriaren arregura baizic eztiena unxa izanen dela, bidaya lucia hartzen diela, hemen badela guehiago horrat yinen ezten frango; Mundu huntan diren yende guciatarik hemen ba duzu, eta hiltcen dituzte tiroca eta canitaz orobat; Ene hanayain berriak yaquinahia nuzu eta igor zacadocie anayai letra bat isquiriaturic unxa causitcen nizala eta hunat gatzigatuco ahalbezain usu berriac hunat.

Beldurra badugu guerlaren fama badu haundia orai seguric hola luzatzen badu hiri handia izanenda obra anizt arida eguiten Montebideon ofiziua dienac unxa izanendira hemen guc ere irabazten dugu orobat.»

huntan. Ene adiskide maitiak, gizon / familiakuac gehiago itzuli nahi badu horrat eztadin jin; bere buriaren arregura baizic eztiena huntasa izanen dela, bidaia luzia hartzen diela, hemen badela gehiago horrat jinen ezten frango. Mundu huntan diren jende guzietatik hemen baduzu, eta hiltzen dituzte tiroca eta canitaz orobat.

Ene hanaiain berriak jakin nahia nuzu eta igor zak(ad)ozie anaiari letra bat izkiriaturic untsa kausitzen nizala eta (hunat) gatzigatzeko ahal bezain usu berriak hunat.

Beldurra badugu gerlaren fama badu haundia; orai segurik hola luzatzen badu hiri haundia izanen da, obra anitz ari da egiten. Montebideon ofiziua dienak untsa izanen dira; hemen guc ere irabazten dugu orobat.»

Traducción:

*Montevideo 26 de Marzo de 1841*

*D. Bernardo Ypar.*

*Padre y madre míos: os envío dos líneas por propia voluntad y con ello os comunico que estoy bien. Hermano mío, también a tí te participo que he pagado el barco y que rompas el contrato; que he llegado bien y que en el pasaje del barco he ganado sesenta pesetas. Padre y madre míos, muchos saludos y que me encuentro bien: muchos saludos a mi hermana y lo mismo a los primos y que me encuentro perfectamente. Muchos saludos a todas mis amistades y a cuantos se interesan por mí.*

*Padre y madre míos, me encarecisteis os mandara noticias de aquí; de seguir así hay modo de poder ganar bien: gano unos veinte «otxines»<sup>2</sup> men-*

<sup>2</sup> *otxines*. Llamaban 'otxin' a cierta moneda, que equivalía a cuatro pesetas. 'Lau otxinekua' = doblón de cuatro. Todavía existe en Valcarlos un caserío llamado

## CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

*suales. Los jornaleros ganan cinco pesetas. Que aquí no venga ningún vago; no hay en Europa quien satisfaga sus propias apetencias con más facilidad que aquí. El hombre vago podrá hartarse de carne en este país, sin necesidad de acudir al trabajo. Queridos amigos míos, ningún hombre ligado a una familia venga aquí, si es que tiene intención de regresar allá. quien no tenga otra preocupación que la suya propia lo pasará bien; emprende un largo viaje, (y) hay bastantes aquí que no volverán a ir. Hay por aquí personas de todo el mundo y las matan a tiros, lo mismo que a navaja.*

*Estoy ansioso de saber noticias de mi hermano y mandadle una carta diciendo que estoy bien y que me envíe noticias con frecuencia.*

*Tenemos miedo, hay rumores insistentes de guerra; si al menos se prolonga así llegará a ser una gran ciudad, se están realizando muchas obras. Los que tienen oficio en Montevideo estarán bien; del mismo modo, también ganamos nosotros.»*

### COMENTARIO

Se trata de una carta de primeras impresiones, a la llegada de un vasco a Montevideo. Saludos de rigor, francamente reiterativos, tanto para los suyos como para posibles interesados. Destaca la noticia de haber satisfecho los gastos de viaje, con orden de destruir el contrato. Dice haber conseguido una ventaja económica en el pasaje. Cuál sería el procedimiento de financiación?

El capítulo de las recomendaciones, modelo de cordura, es de gran interés. Destaca la abundancia de medios que apunta para poder subsistir sin grandes problemas; pero pone de relieve el clima moral y la inseguridad personal, para recomendar que se abstengan de pasar el mar, tanto los holgazanes como los casados. Al final se refiere a los emigrantes cualificados, para quienes prevé un buen porvenir. Sin embargo, vuelve a poner el dedo en la llaga, diciendo que hay bastantes sin probabilidades de regresar a su patria.

Se muestra satisfecho de sus ingresos; apunta rumores de guerra y presenta a Montevideo como una gran ciudad en plena expansión.

La carta carece de firma. Por otra parte, está doblada al estilo de las que se utilizaban sin sobre, con la dirección sobre una página en blanco. No lleva cuño ni señal alguna de franquicia utilizada antes de la implantación del sello, lo que nos induce a pensar que se trata de una copia. De hecho, el

“Otxin”. Este término pasó también a la tradición oral; a los niños pequeños se les dice: “Talo, talo txin /malo txin/ gure haurrak bost otxin...” (Valc.).

J. M. SATRÚSTEGUI

original habría ido a parar a Ondarrola (por Arneguy); en tanto que este documento procede de Valcarlos. Quizá fue transcrita en cumplimiento del deseo expresado por el auctor, al decir «que mandaran una carta al hermano» para hacerle saber que se encontraba bien y con ganas de saber sus noticias.

II. CARTA DE CALIFORNIA

Medio siglo más tarde que la anterior se redactó esta segunda carta. La firma Pedro Iribarne, apellido muy frecuente en los puertos de Cisa. Destinatario, Juan Bautista Mathieu. Es una atención de D. José María Iraburu, que me la cedió desinteresadamente.

Summit vi 14 Diciembre 55

Leve ante esta me am a matia  
haren aut lunax esquet accu  
embaren ~~maitep~~ eta Delara birian  
aunen jaxquitico ni aras unen  
nis eta Dejiraten gija Lorian  
candiciter letia unen creti  
bacion eta better Beriar emenjo  
beries jaxquitico birigui urter Chara  
ren jilator Ja curisio esta balere  
egiten eta barca saarac ~~relede~~  
eta birigui atacaturpe dior arag  
arriarac tot jaxcalat duben  
gicior eta colat ~~relede~~  
uon iliac ere aras giti egiten  
uen arag aris arag ~~relede~~

eta bardiaco eta chadaco  
 eta is bates estece ni galcequi  
 ten unte enciet  
 Letra lina letra noan  
 baten dut oras unte eta  
 eta Jeanne Marie miteca  
 foraysi arece acretarie  
 eta adios

Una ene adrejo  
 Senor Don Pedro Libarua  
 Sumner Kern County  
 California  
 Para entrega a Juan  
 Bautista Libarua

Original

«Sumner a 14 Diciembre 893  
(sic)

Ene oseba eta ene ama maitiac: harsen dut luma esurat cier ene berien emaiteco eta debara berian cienen yaquiteco ni aras unsa nis eta desirasen gisa berian cauciciten letra unen erecibician eta bethi.

Beras emengo beries questione biciqui urten chararen plata da euririk estu batere egiten eta basca saarac bilduchiac eta bisiqui atakatuyac dira oray arsainac sor puabat duten guciac eta cobat esdesaquete ucan iliac ere aras guti egiten

Ortografía actual

Sumner a 14 Diciembre 1893

Ene oseba eta ene ama maitiak: hartzen dut luma eskurat zier ene berrien emaiteko, eta denbora berean zienen jakiteko. Ni arras untsa niz eta desiratzen gisa berean Kausi ziten letra hunen errezibitzian eta beti.

Beraz, hemengo berriez questione, biziki urte(n) txarraren planta da; euririk eztu batere egiten eta bazka zaharrak bilduxeak eta biziki atakatuyak dira orai arzainak, zorpuska bat duten guziak; eta kobro bat ez dezakete ukan. Iliak ere arras

cuen oray artio oray aziada / egiten eta ardiac ere biciqui merque dira oray diela cembait ilabete gure nagau-ci preyoc saldu isandu 4 mila siquiro galdu isan du yaden primaderan ucaiten cientic 30 milaribera seguric gure yuanesec eta berse frangoc saldu isan cuten yuanden primaderan unsa caucitu cuten salcia oray erdia baino bisiqui geyago escuten eginen biciqui plata charac ari dira yarcen.

Beras yuanayore emen dugu. Otel esari du Preyoren echian ardiac diren toquian oray cembait trago ere egiten dugu. Yuanes ere isada Prayoren echian bainan esdut icusi bainan uste du icusico duta fite orai / ari dira menditic yausten.

Beras aditu dugu arneguyco nescato bat ilic arapatu dutela bardabatian esdaquit nor den eta igor orgo beriac chequi eta milaca gorasi yuanayuren pates eta Mariari eta dener igori ditiela letrac eta eraposturic esdiela batere emen esda beria-goric comsacia balio duenic. Potreta atera naitias bainan gosta bear sait anis aropetan es badut arapasen bersen cebaitenac neure neguricuan. milaca guraisi aneguisarecuer eta diparticularqui yominicari / eta bordacuer eta chachacuer eta is bates erteco ni galdeguiten nuten cucier.

Catalinen letra ucan beria dut aras unsa dela eta Jeanne Marie milaca goraysi aren adresaric esdu adios.

Una ene adresa

Senor Don Predo Iribarne / Sumner Kerne Caunty/ Calif.

guti egiten zuen orai artio, orai hasia da egiten; eta ardiak ere biziki merke dira. Orai zenbait ilabete gure nagusi Preyok saldu izan du 4 mila zikiro; galdu izan du joan den primaderan ukaiten zienetik 30 mila libera segurik. Gure Juanesek eta bertze frangok saldu izan zuten juanden primaderan. Untsa kausitu zuten saltzea; orai erdia baino biziki gehiago etzuten eginen. Biziki planta txarrak ari dira jartzen.

Beraz Juanaño ere hemen dugu. Hotela ezarri du Preyoren etxean, ardiak diren tokian; orai zenbait trago ere egiten dugu. Juanes ere izan da Preyoren etxean, bainan ez dut ikusi, bainan uste dut ikusiko dutan fite; orai ari dira menditik jausten.

Beraz, aditu dugu Arneguyko nescato bat hilik arrapatu dutela borda batean; ez dakit nor den eta igor horgo berriak xeheki; eta milaka goraintzi Juanañoren partez eta Mariari eta dener igorri ditiela letrak eta erraposturik ez diela batere. Hemen ez da berriagorik kontatzia balio duenic.

Potreta atera nahaitia(ni)z bainan gusta behar zait anitz arropetan, ez ba dut arrapatzen bertze(n) zenbaitenac neure neurrikoak. Milaka goraintzi Arnegizaharrekuere, eta (di) partikularzki Yominikari, eta Bordakuer, eta Xoxakuer; eta hitz batez erraiteko, ni galdegiten nuten guzier.

Katalinen letra ukan berria dut; arras untsa dela eta Jeanne Marie

CORRESPONDENCIA FAMILIAR VASCA DEL SIGLO XIX

Para entregar à Juan Bautista Mathieu.»

milaka goraintzi. Haren adrezarik ez dut. Adios.

Huna ene adreza: Señor Don Predo Iribarne

Sumner Kerne Caunty / Calif.

Para entregar a Juan Bautista Mathieu.»

Traducción:

«Sumner, 14 de Diciembre de 1893.

*Mi tío y madre mía queridos: tomo la pluma en la mano para daros mis noticias y saber al mismo tiempo las vuestras. Yo estoy perfectamente bien, y deseo que al recibo de esta carta y siempre os suceda lo mismo.*

*A propósito de las noticias de aquí, se presenta el año con muy mal aspecto; no llueve nada, los pastos prácticamente aprovechados, y los pastores ya van siendo muy castigados los que arrastran alguna deuda y no tienen posibilidad de entrada alguna. Las lanas valían poquísimo hasta ahora, ya empiezan a revalorizarse; y también las ovejas están muy baratas. Hace algunos meses vendió nuestro patrón Preyo cuatro mil carneros; le ha supuesto una pérdida de treinta mil pesetas<sup>3</sup>, por lo menos, en relación a lo que hubieran importado en la primavera pasada. Nuestro Yoanes, y muchos otros, los vendieron en la primavera última y acertaron; no hubieran remontado ahora mucho más que la mitad. Van tomando las cosas muy mal cariz.*

*Efectivamente, también Yuanaño se encuentra aquí, Ha habierto un Hotel en casa de Preyo, donde están las ovejas; ahora tomamos también algunos tragos. Yoanes ha estado en casa de Preyo, pero no lo he visto. Creo que lo veré pronto; es ahora cuando están bajando del monte.*

*Hemos oído que a una chica de Arneguy la han encontrado muerta en la borda; no sé quién es y mandadme detalladamente noticias de ahí. Muchos saludos de parte de Yuanaño; que ha escrito cartas a María y a todos, y que no tiene respuesta alguna. Por aquí no hay más noticias que merezcan ser reseñadas.*

*Tengo ganas de sacarme una fotografía pero me va a suponer mucho la ropa, si no encuentro la de algún otro a mi medida. Muchos saludos a los de Arnegi-zabar y especialmente a Yominika, a los de la Borda y a los de Xoxa; a todos los que se interesan por mí, para decirlo en una palabra.*

3 *Libera*: no especifica si son pesetas, francos o pesos americanos.

J. M. SATRÚSTEGUI

*Acabo de tener carta de Catalina, que se encuentra perfectamente bien y muchos saludos de Jeanne Mari. No tengo su dirección. Adios.*

*He aquí mis señas: Sr. D. Predo Iribarne*

*Sumner Kerne Caunty / California.*

*Para entregar a Juan Bautista Mathieu.»*

OBSERVACIONES

Contrasta la claridad de los conceptos que baraja el autor, con los escasos recursos ortográficos de que dispone. La letra es buena. Prescinde de los signos de puntuación, si bien anota en varios casos la mayúscula correspondiente al comienzo de los párrafos. Maneja un alfabeto muy reducido, lo que le obliga a utilizar una misma letra para expresar diversos sonidos. Quizá la letra más polifacética sea la «c», totalmente descartada del alfabeto vasco. Así tenemos:

- 1) *c = z.* *Cier* (zier), *cuen* (zuen), *guciac* (guziak). Otras veces este mismo sonido se expresa por medio de la «s»: *beras* (beraz), *sor* (zor), *esdut* (ez dut), *nis* (niz, naiz).
- 2) *c = tz.* *Erecibiciam* (errezibitzean), *salcia* (saltzia). También la «s» sustituye con frecuencia a este grupo: *harsen* (hartzén), *arsainak* (artzainak), *desirasen* (desiratzen), *is* (hitz), *anis* (anitz).
- 3) *c = k.* *maitiac* (maitiak), *atacatuyac*; *ucan* (ukan), *basca* (bazka). En muchas ocasiones utiliza el signo «qu» o «q», suprimido del alfabeto vasco: *esqurat*, *bisiqui*, *toquian*.
- 4) *c = s.* *Naguci* (nagusi), *caucitu* (kausitu). Por el contrario, incluye excepcionalmente una «z» sustituyendo a «s»: *oray aziada* (orai hasia da).
- 5) *c = g.* Finalmente, anotamos la misma letra en sustitución de «g»: *Cucier* (gucier).

Tampoco existe uniformidad en la grafía de las palabras, hasta el extremo de presentar una forma distinta de escritura en cada ocasión: *gorasi*, *guraiasi*, *goraysi* (goraintzi).

Sin embargo, los casos de mayor duda no proceden de las faltas de ortografía, sino de las elisiones, contracciones y cambios de letras, asociados a los fonetismos. Así: *sor pucabat* (zor puska bat); *cobat esdesaquete ucan* (kopro bat ez dezakete ukan); *yaden primaderan*, que poco más adelante desdobra así: *juan den primaderan*. *Isada* (izan da); *chequi* (xeheki).

Al margen ya de los problemas de redacción la carta toca noticias de interés, tal como la descripción del mal momento económico que atravesaban los pastores en California, con datos comparativos muy concretos. No se le escapa la circunstancia de un familiar que supo colocar a tiempo la mercancía.

Muy humano el detalle de procurarse una fotografía, supeditada a que alguien le prestase la ropa que para él resultaba cara. No pierde de vista las noticias locales y comarcales, como el accidente de la muchacha de Arneguy, de los que recaba hasta los menores detalles (xeheki). Por su parte, el hotel que Yuanaño acaba de abrir en casa de su amo le permite el placer elemental de libar unos tragos.

Sería interesante el estudio de la psicología del emigrante de ultramar, y concretamente, del pastor vasco a través de una buena recopilación de cartas. Las hay, incluso, en verso.

### III. RECLAMACION ADUANERA

*Original:*

«Valcarlos Julio 30 1898.

Adisquide Batista: badaquizu cer solas pasatu dugun ene bortan zure lau aberez questione zointan aisa utçi bainuzu erranez zure denbora gucian ez duzula mando ez zaldiequin traturic ibili, bainan ni ere segur niz ez dudala ene liburietan isquiriatu pasatu ezdenic eta asqui gogota eguin dut zure itzalian berce norbaitec enganatu nuen, bainan ez zuc Enero 29/1896 pasatu cintuyen hemengo Aduanatic 1. yegua 1. potro 1. mula eta 1. macho zointan baitira 4 eta ilabete berian erran nahi baita guibelerat itzuli 31. Asqui duzu ohitçia hera urte hortan Tafallan cinenen zure hirur liberez baino ocupatuniz yaquitiaz zoin guinen hitsian eta data horrec ohitaracico citu. Nik ez dut yeuseretan ere pasioneric bainan ezdut arrazoina gal-

*Transcripción actualizada*

«Valcarlos Julio 30 1898

Adiskide Batista: badakizu zer solas pasatu dugun ene bortan zure lau abere kwestione, zointan aisa utzi bainuzu erranez, zure denbora guzian ez duzula mando ez zaldiekin traturik ibili. Baina ni ere segur niz ez dudala ene liburietan iskiriatu pasatu ez denik; eta aski gogo(e)ta egin dut zure itzalian bertze norbaitek enganatu nuen. Bainan, ez; zuk Enero 29 / 1896 pasatu zintuyen hemengo Aduanatik, 1 yegua, 1 potro, 1 mula, et 1 macho, zointan baitira 4; eta ilabete berian erran nahi baita, gibelerat itzuli 31. Aski duzu oroitzia hera urte hortan Tafallan zinenen. Zure tirur líberaz baino okupatu niz jakitiaz zoin ginen hitsian, eta data horrec oroitaraziko zitu. Nik ez dut deuseretan ere pasionerik; baina ez dut arrazoina gal-

J. M. SATRÚSTEGUI

cen ahal eta hortacoz nahiz ez quitorik informatu niz documentaciren lecutan.

Baldin conforme bacira hutsa edozoini guertatcen baita dena pasatia da eta adisquide

Juan Echeverri

tzen ahal, eta hortakotz, nahiz ez kitorik, informatu niz dokumentak ziren lekutan.

Baldin konforme bazira, hutsa edozoini guertatzen baita, dena pasatia eta adiskide

Juan Echeverri

Traducción:

*Valcarlos 30 de Julio de 1898*

*Amigo Bautista: sabes las palabras que hemos tenido en mi puerta a propósito de cuatro caballerías, y me has dejado fresco diciendo que en tu vida has realizado un trato de mulas, ni de caballos. Pero también estoy seguro de que no he anotado en mis libros lo que no es; he estado pensando mucho si algún otro, poniendote de escudo, me habrá engañado. Pero, no; tú mismo el día 29 de Enero de 1896 pasaste de esta Aduana una yegua, un potro, una mula y un macho, que son cuatro; y el mismo mes, es decir el 31, volvieron atrás. Te basta recordar si estuviste ese año en Tafalla. Me he detenido a recordar más que tus tres pesetas, las necesidades que pasamos, y ese dato te hará recapacitar. Yo no tengo apasionamiento en nada; pero no puedo perder mis derechos y de ahí que, no sin gastos, me he informado en el lugar donde se encuentran los documentos.*

*Si estás de acuerdo, ya que un fallo lo puede tener cualquiera, se da por zanjado el asunto y tan amigos.*

*Juan Echeverri*

Este documento, modelo de equilibrio y sensatez, es de una lógica aplastante. Rehuye toda estridencia, sin que por eso pierda un ápice de fuerza su razonamiento. Su autor demuestra tener un gran dominio del lenguaje, así como de sus propias reacciones.

El tema es propio de una Villa con puesto de Aduana.

Valcarlos Julio 30 1898

Adisquide Batista, badaquena  
 cer solas pasatu dugun ene bortan  
 ue lan aberer ghestione zointan ai  
 sa utu Camurru erramer zure dembo  
 na guciam ez dursula mando ez tal  
 diegim traturicibili, bainan nire  
 segurniz ez dudala ene librietan is  
 quiniatu pasatu ez demie eta asqui  
 gogota egindut zure italiarbo.  
 ce duabaitce engamatu nuen boi  
 ran ez zure Enero 29 pasatu <sup>1896</sup> embroy  
 hemengo aduanate 1. Yegua 1. petra  
 1. onula eta 1. macho zointan baitira  
 eta ilabete berian ezran nabe  
 baita quibeluot itreuli 30. asqui  
 duren Tebitia here arte hortan papa  
 llan cimnen zure hiru librer bai  
 no ocupatuniz gaxitiaz zoin qui  
 nen hotsion eta data horree chitara  
 eico citu, nic ordut yuseretan ere posio  
 merie bainan erdut ezrar ama god.

IV. FACTURA DE ASISTENCIA MEDICA

*Original*

«Landibarré apherillaren hogoi eta bosta

Ené erreculis maïtia

çuure emaztiaren tratamendiaren cuundia da:

hogoy biday ... ..

sei fiola erremedio ... ..

bi sinapisma ... ..

butilla bat tisana ... ..

hogoi pillura quininas ... ..

sortci grano quinina loamendian hartceco

butilla bat erremedio sabel çulacen ikhuusteco

sangré bat

horieq ekharcen duuté berroquey eta bi libera; errecebituu dituut hamabost libera çuure cognaganic khencen duut berroquey sos beras hogoy eta bost libera dateque guelditcen

Adio éné adisquidé maïtia çuure cerbitchari guelditcen nis

Goraïnci Etchecoanderiari

Baptista Etcheberri Etchebest medicina

*Transcripción actual*

Landibarre apirilaren hogoi ta bosta  
Ene Errekulus maitia

Zure emaztiaren tratamendiaren kondia da:

hogoi bidai

sei fiola erremedio

bi sinapisma

butilla bat tisana

hogoi pilura kinina

zortzi grano kinina loamendia(re)n hartzeko

butilla bat erremedio sabel zulatzen ikusteko

sangria bat

Horiek ekartzen dute berrogei eta bi libera; errezibitu ditut hamabost libera zure koina(ta)ganik kentzen dut berrogei sos beraz hogoi eta bost libera dateke gelditzen.

Adio ene adiskide maitia zure zerbitxari gelditzen niz

Goraintzi etxecoanderiari

Baptista Etcheberri Etchevest medikua.

Landibarré apth. Haren hogoi eta busta

Eni creasculis maítia

curre en astiaren tratamendiaren cundia da  
hoguy biday . . . . .

Sci. pila erremedio . . .

bi sinapisma . . . . .

butillabat tirana . . . . .

hogui pillura quininas . . .

surtzi granu quinina laamendianfarteeu . . .

butillabat ~~erremedio~~ sabel, culaco, ikharstek  
sanguibat . . . . .

foring kharsen dunt berroguez ~~libera~~ eta  
bi libera; errestuten ditunt goma bust libera

curre cognagane kharsen dunt berroguez sus  
& beras hoguy eta bust libera dateque quelditen

adiv iné adisquidé maítia curre certutorari  
quelditen nis.

goraini St. hewanderiari

Martita St. heberri - St. hebest medicina

J. M. SATRÚSTEGUI

Traducción:

«Landibarre veinticinco de Abril

*Mi querido Reculusa*

*La cuenta del tratamiento de su esposa es:*

*veinte viajes .....*

*seis frascos de medicina .....*

*dos sinapismos .....*

*una botella de tisana .....*

*veinte píldoras de quinina .....*

*ocho granos de quinina para provocar el sueño.*

*una botella de medicina para ver al abrir el vientre.*

*una sangría.*

*Todo ello suma cuarenta y dos pesetas; he recibido quince pesetas de tu cuñada, rebajo dos; quedarán, por tanto, veinticinco pesetas.*

*Adios, mi querido amigo, quedo su servidor.*

*Saludos a la dueña*

*Bautista Etcheverri Etchebest, médico.*

## ANOTACIONES

La minuta figura en una cara de la cuartilla, y por el otro lado dice lacónicamente «*Erreçuulis Luuçaïrecuuaren*» (De Reculusa de Valcarlos). Si bien, no trae ningún dato que pueda revelar el año, creemos que puede pertenecer a mediados del siglo.

Dos notas peculiares presenta la grafía: la doble «u», para significar el sonido normal de esta letra; y los dos puntos sobre la «i», para dar a entender la diéresis, por influencia francesa. Acusan también la misma influencia algunas de las palabras: *fiola* (flacon), *pillura* (pilule).

Las dos pesetas de descuento sobre el gasto total se expresan por medio de un modismo, que en Valcarlos se sigue utilizando: *berrogei sos*. *Sos* equivale a la moneda actual de cinco céntimos: *hogeï sosekua* (de veinte soses), es el nombre habitual que se da a la peseta. De ahí que *berrogei sos* (cuarenta soses), el modismo plasmado en la factura, tenga el valor de dos pesetas.

El destinatario es el dueño de la casa Reculusa, de Valcarlos.

Confiamos en que esta modesta aportación pueda ser útil a los estudiosos en varias disciplinas, además de la lingüística.

Urdiain, Octubre de 1971

J. M. SATRÚSTEGUI